

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

价值
阅读

〔法〕都 德 著 李玉民 袁俊生 译

最后一课



无障碍阅读

素质版

阅读本书：学**爱国**、**正直**、**善良**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔法〕都 德  李玉民 袁俊生  译

最后一课



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

最后一课 / (法) 都德著 ; 李玉民, 袁俊生译. —
北京 : 商务印书馆, 2016
(经典名著大家名译)
ISBN 978 - 7 - 100 - 11692 - 3

I. ①最… II. ①都… ②李… ③袁… III. ①短篇
篇小说—小说集—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 254579 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

最后一课

〔法〕都 德 著
李玉民 袁俊生 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京画中画印刷有限公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 11692 - 3

2016年1月第1版 开本 915×630 1/16
2016年1月北京第1次印刷 印张 15

定价:16.80 元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天赋的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学 2 1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注 1 个阅读要点、2 个知识要点、1 个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

201 年 月 2 日写于河南洛宁

西方音乐有大调小调之分，如 C 大调，e 小调等；又有升调降调之别，如升 C 大调，降 e 小调等。我阅读和翻译法国文学作品，也觉得有大调、升降调的差异。

接触雨果、巴尔扎克的作品，往往联想到大调、升调。他们的大脑酝酿的是大构思、大蓝图，写的是大主题、大场面、大善大恶，可以说调门大、手笔大、制作也大，无所不大，总之长篇巨制，要让人读了能产生大彻大悟的效果。

然而，阅读和翻译都德、莫泊桑的小说，就怎么也无法同大调升调联系起来，觉得不是降 e 小调，就是降 a 小调，什么《小东西》《小间谍》《小馅饼》……总之写的是小事、小场面，搞的是小玩意儿、小制作，大多篇幅短小。如果说雨果、巴尔扎克所搭的是天地人间的大戏台，那么都德就像在集市上圈场子耍小把戏的了。

都德的小说往往用小制作表现大主题，创作出《最后一课》《柏林之围》《一局台球》《塞甘先生的山羊》等一些脍炙人口的精品。普法战争，不能说不是大题目。丧权辱国，阿尔萨斯和洛林两省割让给普鲁士，不能说不是大题目；法国人的爱国主义，不能说不是大题目；然而，都德偏偏采用低调，进行小制作，选取课堂、病床、台球室这样的小场景。

《最后一课》就是小场景表现大主题的一个典型范例。在普法战争中，法国惨败，东部的阿尔萨斯和洛林两省，随即沦为异族的统治。这种悲剧所激发的两省人民的爱国情绪，既不是以大抗议大示威高呼口号怒吼出来的，也不是枪对枪炮对炮用枪炮声所宣告的，而是通过小学校的一堂法文课来表达的。

一堂法文课再普通不过，但这是最后一课。小学教师阿梅尔是再普通不过的教师，小学生弗朗兹是再普通不过的学童，欧泽尔老爷爷也是再普通不过的文盲村民，等等，这些极普通的人在极普通的小学校上最后一堂法文课，就极不普通了。只因这些普通的自然感情聚在一起，生发出来一种伟大而高尚的情感——爱国精神。

文学作品表现爱国精神，大多是激昂的：在祖国的危难关头，血性男

儿抛头颅洒热血，为国捐躯，何等激昂壮烈！

然而，像弗朗兹这样懵懂无知的学童，像欧译尔这样操劳一生的农民，像阿梅尔这样默默无闻的小学教师，都是普通老百姓，他们的爱国情感平常并不挂在口头上，而是深藏在内心，因为这种情况是与生俱来的，不是由宣传灌输到头脑中的。

都德善于发掘这种内心的爱国情感，而且在他的笔下，这种情感也不是以英雄行为，而是以普通人直觉的行为表现出来；表现出来的更不是激昂悲壮，而是深沉厚重。这是沉甸甸的民心，这就是一切侵略者、统治者、无道者、不义者既惧怕又渴望得到的民心。

都德着重描写的不是英雄形象，而是普通人，不过，体现出来的是同样伟大的高尚情感。试看文盲老农欧译尔，一辈子不学习，却来听这最后一堂法文课，拿着识字课本像小学生一样认真拼读；再试看普通小学教员阿梅尔，多少年循规蹈矩地教书，同数以万计的小学教师并无差异，可是在接到占领军不准在学校再教法文的命令之后，就穿上节日礼服，勇敢地上完他精心准备的最后一课，听到下课的钟声，他语不成句，拿起粉笔用全力写下“法兰西万岁”；这二人平凡的举动所产生的震撼力，不亚于同敌人拼死搏斗的英雄行为。尤其对懵懂无知的学童弗朗兹的启蒙教育，更是多少套大理论所不及的。

以小制作表现大主题的艺术效果，就有这种启蒙的震撼力，即一种感人至深的、激人猛醒的力量。小弗朗兹上这一堂课，仿佛一下子懂事儿了，所受的教育，恐怕是他终生难忘的。

启蒙读物，往往是以小见大的佳作；启蒙读物的作家，往往是写小东西的大师。记得1992年我访问法国期间，曾问已有十年交情的法国朋友夏尔·撒吉先生，他最喜欢哪一位作家？他不假思索就回答：都德。我问他为什么，他又当即回答：都德是一位大师，上学时念他的作品至今不忘。我想来，撒吉先生对都德的评价，一定是指启蒙意义上的大师。

我在北大西语系念书时，读过浅显易懂的都德、莫泊桑等人的原作，留下印象最深刻的还是《小东西》和《最后一课》。《最后一课》不仅是法国小学的启蒙读物，也是外国人学习法语的启蒙读物。我翻译《最后一课》，再联想大学读书时所留下的印象，就容易理解为什么夏尔·撒吉先生称都德为大师了。因此启蒙读物对人的成长的影响，往往延续一生。而善良、奉献等美德，正是通过启蒙读物传播到少年儿童的心中，人类才能从历次灭顶之灾里挣脱，得以继续繁衍生存。

李玉民

3 个阅读要点

◎内容概要

《最后一课》中的作品均选自都德的《星期一故事集》和《磨坊信札》这两部小说集。《星期一故事集》又名《月曜日故事集》，其作品大多以普法战争为背景，抒发战争期间法国人民的爱国主义情绪。其中《最后一课》和《柏林之围》是流传甚广的佳作。《磨坊信札》是都德以乡间旅居的一座老磨坊为写作基地，用信札的形式叙述了其故乡普罗旺斯或真实或虚构的遗闻轶事，其作品大多洋溢着童话式的纯净和牧歌式的天真。

◎作品评价

《最后一课》小说集辑录了都德不少优秀的短篇小说，在法国文学史上占有重要的地位，也有很高的艺术魅力。代表作品《最后一课》，堪称世界文学史上思想性与艺术性完美结合的短篇小说典范。《磨坊信札》中不少作品将法国南方风情描绘得清丽动人，令人神往，同是世界文学宝库中值得珍藏的艺术珍宝。

◎主题思想

都德以自己熟悉的小人物为描写对象，从社会世态和人情习俗的角度观察他们，用亲切而略带幽默的笔调书写他们的喜怒哀乐，借此抒发爱国主义情怀或揭露、讽刺社会弊端，从而表达出对战争的厌恶和对资本主义制度下遭到不幸的小人物的同情。

2 个知识要点

◎小说集《最后一课》习惯用小场景表现大主题，所写的都是小事、小场面，篇幅短小，但揭示了一个大的主题：深沉的爱国情感或浓郁的乡

情。由于人物刻画生动、情感表达深刻内敛，这种用小制作表现大主题的艺术手法往往能达到震撼人心的艺术效果和感染力。

◎都德的小说不以故事情节而以韵味取胜，许多作品带有一种散文或随笔的特色，线条简明、疏朗，色彩轻淡，结构自由，却有着独特的魅力，这主要源于作者敏锐的观察力和细腻的感受力，小说字里行间渗透着作者的感情、心绪和情愫，使作品具有一种述之于心的力量。

1 个成长要点

◎《最后一课》小说集里有不少优秀的篇章，闪耀着思想的火花。例如《最后一课》借阿梅尔先生之口说明了母语的重要性，并表达了对祖国深沉的爱，这警示学生要珍惜来之不易的学习机会，学好母语，奉献祖国。《小间谍》用沉痛的笔调刻画了出卖祖国的小斯泰恩内心的痛苦，告诫我们不要做背叛良心的事，否则将为自己的过错付出沉痛的代价。《金脑人的传说》说明了一个人不要无尽地夺取上苍给予的资源，要懂得珍惜，更要有所耕耘，让资源可持续发展。《海关职员》赞扬了水手们坚强、勇敢、乐观的职业精神……作者在讲述故事的同时也含蓄表达了自己的情感观和价值观，即爱祖国、爱家乡，做一个诚实、善良、负责任的好人，这是每一个光辉灵魂的魅力所在。



目 录

星期一故事集

最后一课	003
柏林之围	009
一局台球	018
小间谍	024
布吉瓦尔的座钟	033
公社的阿尔及利亚步兵	040
拉雪兹神甫公墓战役	045
小馅饼	050
圣诞故事	056
教皇死了	062
红山鹑的感愤	067

磨坊信札

初入磨坊	075
------------	-----

波凯尔的驿车	080
高尔尼师傅的秘密	085
教皇的骡子	092
桑吉奈尔的灯塔	104
“塞米扬特”号沉船始末	111
海关职员	119
散文诗	124
毕克休的皮包	132
金脑人的传说	139
诗人米斯特拉尔	144
三遍小弥撒	153
橙子	164
两家小旅店	169
在米里亚纳——旅行札记	175
蝗虫	189
戈谢神甫的药酒	195
在卡马尔格	207
怀念军营	219
延伸阅读	223
本书名言记忆	223
读书笔记	224
浅谈《最后一课》的爱国情韵	224
主要人物关系	227
品读思考	230

星期一故事集
(又名:月曜日故事集)

最后一课



导读

普法战争中法军战败，法国的阿尔萨斯和洛林被割让给了普鲁士，普鲁士下令，这两个地区的学校只准教德语。这天，阿梅尔先生穿上了漂亮的礼服，村庄里的男女老少都自发地来到了学校，心情沉重地上了最后一堂法语课。

那天早晨，我很晚才去上学，心里非常害怕受训斥，尤其是阿梅尔先生向我们布置过，要提问分词，而我一个也没有背出来。一时间，我产生个念头，干脆逃学，跑到田野去玩玩。

天气多么温暖，多么晴朗！

听得见乌鸦（鸬科鸬属的鸟类）在树林边上啼叫，普鲁士（欧洲历史地名，位于德意志北部，通常指1701年至1871年间的普鲁士王国。是德意志境内最强大的邦国）人在锯木场后面的里佩尔牧场上操练。这一切对我的诱惑，要比分词的规则大得多，不过，我还是顶住了，加速朝学校跑去。

经过村政府时，我看见小布告栏前站了许多人。这两年来，所有坏消息，什么吃败仗啦，征用物产啦，以及占领军指挥部发

布的命令啦，我们都是从小布告栏上看到的。我脚步未停，心里却想：

“又出什么事儿啦？”

我正要跑过广场时，和徒弟一起看布告的铁匠瓦什特却冲我喊道：

“不要那么着急嘛，小家伙，慢点儿上学也来得及！”

我只当他是嘲笑我，还照样跑得上气不接下气，进了阿梅尔先生的小课堂。

往常刚一上课，教室里总响成一片：掀开再盖上课桌的声响，学生捂住耳朵一齐高声背诵课文的声音，以及老师的大戒尺敲在课桌上的响声，街上都听得见。老师敲着课桌说道：

“静一静！”

我本来打算趁着这纷乱的时候，溜到自己的座位上，谁知这天偏偏一片肃静，好似星期天的早晨。我从敞开的窗户瞧见，同学们都已经坐好，阿梅尔先生走来走去，腋下夹着那把可怕的铁戒尺。在一片肃静中，我不得不推开门，走进教室，想想看，我该多么脸红，多么害怕！

嘿！还真没有料到。阿梅尔先生注视着我，并没有生气，而是非常和蔼地对我说：

“到你座位上去吧，我的小弗朗兹。我们不等你就要上课了。”

我立刻跨上座椅，坐到自己的座位上。这时我才惊魂稍定，注意到我们老师穿着他那件漂亮的绿礼服，领口套着精美的襟饰，还戴上那顶绣花黑绸小圆帽，而只有在学校来人视察或发奖时，他才是这身打扮。此外，整个课堂也显得异乎寻常，有点儿

庄严肃穆。我最惊讶的是，看到教室后面那排平时空着的座椅，竟然坐着和我们一样安静的村民，有头戴三角帽的欧泽尔老爷爷、前任村长、退休的邮递员，还有其他一些人。他们表情都很忧伤。欧泽尔老爷爷还带来毛了边的旧识字课本，摊在膝上，他那副大眼镜则横放在上面。

我对周围这一切正惊讶不已，阿梅尔先生已经上了讲台，他对我们讲话，还是刚才见我时的那种和蔼而严肃的声音：

“我的孩子们，这是我最后一次给你们上课了。柏林方面来了命令，阿尔萨斯和洛林（阿尔萨斯和洛林，是法国东北与德国接壤的两个省，1871年普法战争后割让给普鲁士，第一次世界大战后收回）的学校，只准教德语了……新老师明天就来。今天，这是你们最后一堂法语课，请你们注意听讲。”

这几句话一下子把我的心搅乱了。哼！这些坏蛋，他们在村政府张贴的布告，原来就是这个消息。

我的最后一堂法语课！

我还不怎么会写字呢！以后再也学不到啦！学这点儿就算完啦！……现在，我真怨自己白白浪费了时间，怨自己逃学去掏鸟窝，去萨尔河溜冰！我的课本，刚才背在身上还特别讨厌，还嫌太沉，现在反而觉得，我的语法课本、神圣的历史课本，就跟老朋友似的，要离开心里还真难受。阿梅尔先生也一样。一想到他要离去，再也见不到了，我就把受到的惩罚、挨的戒尺忘得精光。

可怜的人！

他换上节日的盛装，就是要郑重地上完最后一堂课。现在我

贪玩的小弗朗兹终于意识到了自己的错误，这也是我们每一个人容易犯的错误。拥有时不懂得珍惜，只有当真正失去的时候，才会明白我们所拥有的是多么难能可贵。

也明白了，为什么村里这些老人都坐到教室后面。这似乎表明他们后悔没有常来听课，同时以这种方式感谢我们老师四十年的杰出工作，并向离去的祖国表示敬意。

我正想到这里，忽听叫我的名字。该我背诵了。这些分词的重要规则，我若是能够高声地、清晰地、一点儿不差全背诵出来，付出什么代价我还能不肯呢？可是，我刚说一两个词就乱套了，站在座位上摇晃着身子。

“我不责备你，我的小弗朗兹，你一定受够了惩罚……事情就是这样。我们每天都这样想：‘算了吧！时间多着呢……明天我再学吧。’这不，你看到发生了什么情况……我们的阿尔萨斯最大的不幸，就是总把教育推到明天，现在，那些人就有权对我们说：‘怎么！你们还敢说自己是法国人，你们连自己的语言都看不懂，也不会写！’我可怜的弗朗兹，我所说的这些，罪过最大的还不是你。我们所有的人都应当大大地责备自己。

“你们父母没有很好地督促你们学习。他们还是愿意打发你们下地，或者到纱厂去干活，好挣几个钱。我本人呢，就一点儿也没有该自责的吗？我不也是时常让你们给我的花园浇水，耽误你们学习吗？我要去钓鳟鱼（属鲑科，是有价值的垂钓鱼和食用鱼，全世界大约也只有十种）的时候，不是也随便放你们假吗……”

阿梅尔先生从一件事谈到另一件事，又开始给我们讲解法语，他说，这是世界上最优美、最清晰、最过硬的语言，必须在我们中间保存下去，永远也不要遗忘。要知道，一个民族沦为奴隶，只要牢牢掌握自己的语言，就等于掌握打开监狱的钥匙……接着，他拿起一本语法书，给我们朗读课文。真奇怪，我发现自己一听就明白，觉得他讲的一切很容易，很容易理解。我认为自己从来没有这样用心听讲，他也从来没有这样耐心讲解过。这个